

文学小丛书

莱辛寓言



图书馆

人民文学出版社

文学小丛书

莱辛寓言

高中甫译

人民文学出版社

一九八〇年·北京

封面设计：徐中益

莱 辛 寓 言

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京朝内大街165号)

新 华 书 店 北 京 发 行 所 发 行

六 〇 三 厂 印 刷

字数55,000 开本787×940毫米 $\frac{1}{32}$ 印张3 $\frac{3}{4}$

1980年2月北京第1版 1980年2月湖北第1次印刷

印数：000,001—100,000

书号10019·2896

定价0.24元

前 言

德国启蒙运动的杰出代表高特荷特·埃菲拉穆·莱辛一七二九年生于萨克森州的一个小城卡门茨，一七八一年卒于不伦瑞克。他所生活的十八世纪是德国经济上发展缓慢、政治上屈辱不堪的时代。恩格斯在《德国状况》一书中对这一时期的德国做了很形象的描述：“……一切都烂透了，动摇了，眼看就要坍塌了，简直没有一丝好转的希望，因为这个民族连清除已经死亡了的制度的腐朽尸骸的力量都没有。”^①莱辛就是在这种鄙陋的状况下进行他的文学活动和开展思想斗争的。

启蒙运动是欧洲十八世纪的一个普遍的思想运动，它上承欧洲文艺复兴，下为随之而爆发的资产阶级革命制造了舆论，奠定了思想基础，开辟了道路。这一点在当时先进的法国表现得十分明显。由于上述政治上的鄙陋状态，以及本身的软弱，德国资产阶级没有也不可能象法国资产阶级那样在政治上有所

① 《马克思恩格斯全集》中文版第二卷第六三三至六三四页。

作为。但是，德国启蒙运动的代表人物们为了唤醒民族意识，为了发展和兴起一种民族文学，为了争取资产阶级对封建阶级的精神优势，勇敢地同专制主义、同封建贵族、同教会僧侣、同市侩阶层进行了斗争，作出了巨大的贡献。莱辛在这个启蒙运动中战斗得最勇敢、最坚决，取得的成就也最大。

莱辛是个剧作家。他先后写了《萨拉·萨姆逊小姐》、《爱米丽雅·嘉洛蒂》、《米娜·封·巴恩海姆》以及《智者那旦》等剧作。他在这些剧作中猛烈地鞭挞暴虐的封建专制统治，热情地鼓吹了资产阶级人道主义的思想。这几个剧本有着深刻的思想内容和宝贵的艺术价值，成为世界戏剧中的珍品，直到今天仍不断被搬上舞台和银幕。

莱辛还写了《汉堡剧评》和《拉奥孔》等著名的美学著作，分别对戏剧的现实主义理论、对造型艺术与诗歌艺术的区别和界限做了精彩的阐述。今天，这两部书都已成为西欧古典文艺理论和美学的经典著作了。

莱辛并不象古希腊的伊索、法国的拉封丹等人，他不是一个专门从事寓言写作的作家。寓言在他的创作活动中不占有什么特殊的地位。但是，他不仅写了三卷散文寓言和一些诗体寓言，而且作为一个杰出的文艺理论家，还对寓言这一文学体裁作了详细而深入的研究。

莱辛在《论寓言》一文中指出，把一句普遍的道德格言通过一件特殊的事件，形象地表达出来，使读者深刻地感受到这条道德格言的意义，这就是寓言。莱辛认为他不同于拉封丹，他要求寓言“准确而简练”地表达一种道德训条，不应过分雕琢、过分追求华丽，从而忽视了它的主要功用；他理想中的楷模就是伊索的寓言。莱辛对拉封丹的看法在多大程度上是正确的，这需要通过专文加以探讨。但从莱辛的这个观点中却可以看到，他是把寓言当作一种武器来运用，用以启发人民反对封建传统思想和宗教束缚的。他在寓言中所宣扬、所鼓吹的，就是处于上升时期的资产阶级在历史上带有进步意义的思想和道德。

莱辛所写的寓言为数不多，除了在来比锡求学时期的十几首诗体部分，就只有在1759年发表的三卷散文寓言，总共不足一百则。这些寓言大多取材于古希腊的伊索、罗马的菲得路等人，但经过莱辛改写，赋予新意，都同当时德国社会中的政治斗争、思想斗争以及文艺斗争息息相关，因而有着强烈的现实感。例如，在《水蛇》、《仙女的礼物》、《绵羊》、《被保护的羔羊》等篇中，通过对蛇、狼、国王、朱诺的描绘，读者自然而然会想到德国封建专制统治的暴虐、残忍、伪善和昏聩。另一些篇章如《驴和狼》、《鹅》、《驴》、《幼鹿和老鹿》、《鼠》等，对于德国市侩阶

层的狂妄、愚昧、驯顺和苟且，进行了辛辣的讽刺。同时，莱辛通过他的寓言（如《一只老狼的故事》）还宣扬了他哲学上的宽容，并抨击了当时德国文坛的种种不良现象和恶习，如《麻雀和田鼠》、《猴子和狐狸》、《牧羊人和夜莺》、《夜莺和孔雀》等篇。

莱辛的寓言具有深刻的社会内容和政治意义，战斗气息和时代感十分强烈。弗朗茨·梅林在谈到莱辛的寓言时写道：这些寓言是“小型火器里喷射出的连续不断的火舌”。托马斯·曼在论及莱辛的一段话中说道：“他锥刺了愚蠢，仇视欺诈，鞭挞了奴性和精神上的懒惰，并极其敬重地维护了思想上的自由。”我们不妨把这些话作为莱辛全部寓言的注释。

这个译本是根据来比锡 Reclam 出版社的《莱辛寓言》单行本译出。诗体寓言的原作都是有韵的，但也并不很严格。我在翻译中力求保持一些韵脚和一点诗的味道，但看来差距不小，只好如此了。整个说来，译者的水平有限，恐难表达出原文的优美风韵，错误之处亦在所难免，望读者批评指正。

译者 一九七九年六月

目 次

前言	1
----------	---

诗 体 寓 言

一 麻雀和田鼠	3
二 鹰和桌	4
三 舞熊	5
四 鹿和狐狸	6
五 太阳	8
六 模范夫妻	9
七 浮斯汀	10
八 秘密	11
九 夫妻之爱	14
十 熊	15
十一 狮子和蚊子	17
十二 耶稣受难像	19
十三 隐修士	21
十四 眼镜	35
十五 尼克斯·鲍顿斯特洛穆	38

散 文 体 寓 言

第 一 卷

一	幻象	43
二	土拨鼠和蚂蚁	44
三	狮子和兔子	45
四	驴和猎马	45
五	宙斯和马	46
六	猴子和狐狸	47
七	夜莺和孔雀	48
八	狼和牧羊人	49
九	马和公牛	50
十	蟋蟀和夜莺	50
十一	夜莺和鹳	51
十二	好斗的狼	51
十三	凤凰	52
十四	鹅	53
十五	橡树和猪	53
十六	黄蜂	54
十七	麻雀	55
十八	鸵鸟	55
十九	麻雀和鸵鸟	56
二十	狗	57

二十一	狐狸和鸛	58
二十二	猫头鹰和掘宝者	58
二十三	乳燕	59
二十四	美罗普斯	60
二十五	鹈鹕	60
二十六	狮子和老虎	61
二十七	公牛和鹿	62
二十八	驴和狼	62
二十九	象棋中的马	63
三十	伊索和驴	63

第 二 卷

一	青铜雕像	64
二	赫尔库勒斯	65
三	孩子和蛇	65
四	灵床上的狼	67
五	公牛和牛犊	68
六	孔雀和乌鸦	68
七	和驴在一起的狮子	69
八	和狮子在一起的驴	70
九	瞎眼的母鸡	70
十	驴	71
十一	被保护的羊羔	72

十二	丘比特和阿坡罗	73
十三	水蛇	73
十四	狐狸和面具	74
十五	乌鸦和狐狸	74
十六	吝啬鬼	75
十七	乌鸦	76
十八	宙斯和绵羊	77
十九	狐狸和老虎	78
二十	人和狗	79
二十一	葡萄	79
二十二	狐狸	80
二十三	绵羊	81
二十四	山羊	82
二十五	野苹果树	82
二十六	鹿和狐狸	83
二十七	荆棘	84
二十八	复仇女神	84
二十九	替莱西亚斯	86
三十	密娜发	87

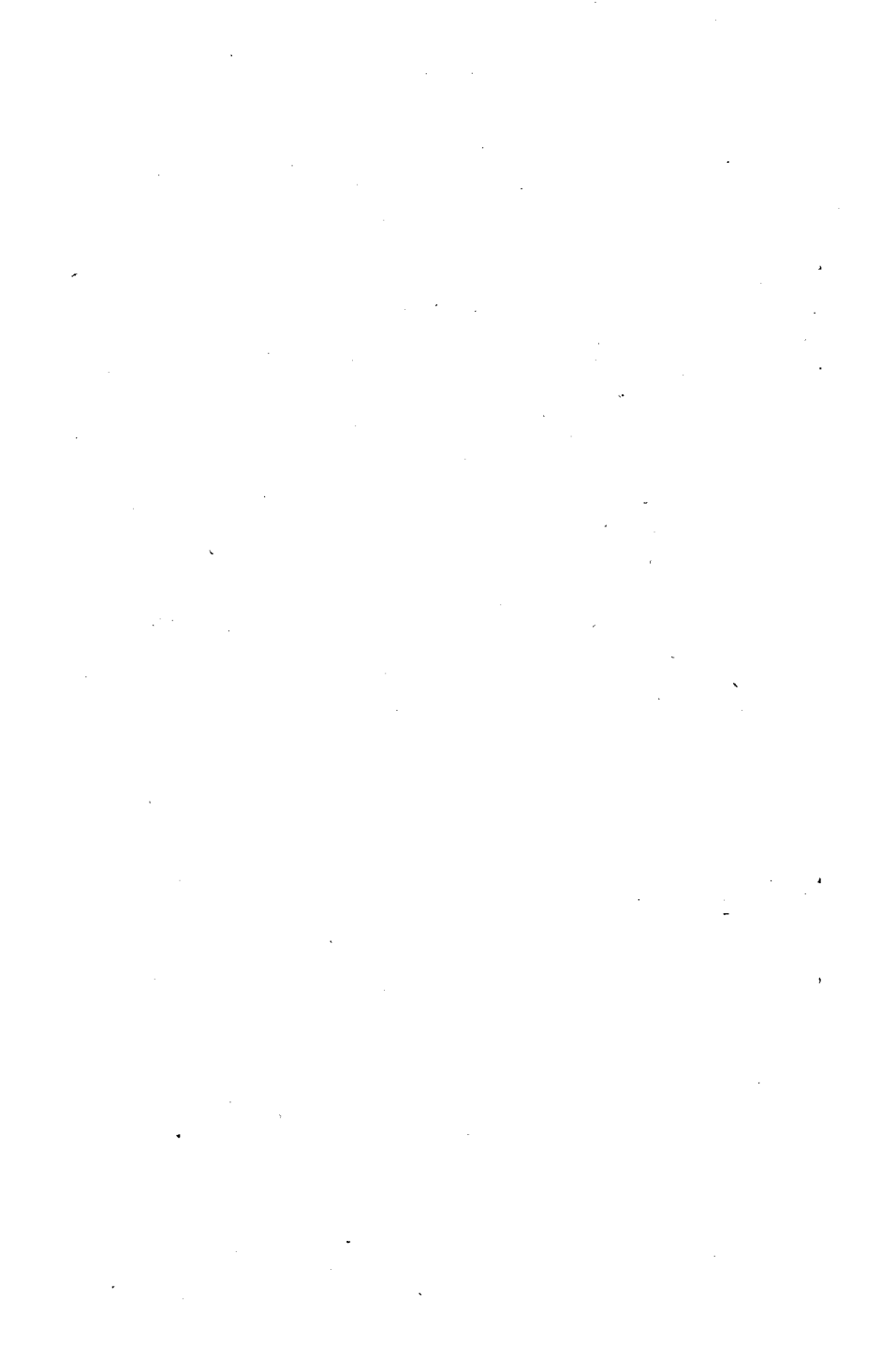
第三卷

一	弓的主人	88
二	夜莺和云雀	88

三	所罗门的魂灵	89
四	仙女的礼物	90
五	羊和燕子	91
六	乌鸦	91
七至十	群兽争长	92
十一	熊和象	94
十二	鸵鸟	94
十三至十四	恩惠	95
十五	橡树	96
十六至二十二	一只老狼的故事	96
二十三	鼠	101
二十四	燕子	102
二十五	鹰	102
二十六	幼鹿和老鹿	103
二十七	孔雀和公鸡	103
二十八	鹿	104
二十九	鹰和狐狸	104
三十	牧羊人和夜莺	105

诗 体 寓 言

(共十五则)



一 麻雀和田鼠

麻雀对田鼠说：“你看，那儿停着一只雄鹰！
看，你还看得到！他的身躯已在抖动，
他准备进行一次勇敢的飞行，
去结识太阳和闪电，
去攀登那苍穹之顶。
我虽看起来不象一只雄鹰，可我敢打赌，
飞起来和他完全相同。”——
“飞吧，吹牛皮的家伙！”田鼠喊道。
这当儿，那一个已经起飞，
勇敢地把久经考验的翅膀挥动；
而这一个也大胆地尾随飞翔。
他俩还刚飞到小树那样高，
这近视的田鼠就谁也看不到，
在田鼠看来，他俩飞得都同样高超。

* * *

一个倔强的F^①想歌唱得象密尔顿一样中听，
他选择了这样一个裁判，于是得到了成功。

二 鹰 和 枭

丘比特的鹰和巴拉斯的枭发生了争吵②。

“可憎的夜游神！”——“谦虚一点吧，我倒想请教。

上天养育了我和你，

你凭什么把自己看得比我高？”

鹰说，“在天空有我们俩，这个不假，

可却迥然不同：

我靠自己的翅膀飞来，

而你却靠你的女神携带。”

① 据原注，F指德国诗人F·克洛卜斯托克(1724—1803)。密尔顿(1608—1674)，英国诗人，著有史诗《失乐园》、《复乐园》等。克洛卜斯托克仿《失乐园》写了《救世主》，诗中缺少密尔顿诗中的革命热情，但宗教热情却比密尔顿的诗更浓。可是当时，一些批评家如瑞士的鲍特迈尔，却把克洛卜斯托克当做是和密尔顿一样伟大的诗人。

② 丘比特是罗马神话中的主神；巴拉斯是希腊神话中的智慧女神，又称雅典娜，即罗马神话中的密娜发，枭是她经常携带的神鸟。

三 舞 熊

一头舞熊挣脱了锁链，
重又返回森林。
他用习惯了的后脚，
为他的同类表演他拿手的舞蹈。
“看吧！”他喊道，“这就是艺术，只有在人间方能
学到。
要是你们高兴，就跟着我跳。
你们要是能学会，那该多好！”——
“滚开，”一头老熊大声咆哮，
“这样的艺术，不管它多么困难，
不管它多么罕见，
只显示你卑贱的灵魂和奴相。”

* * *

一位显赫的朝臣，
一个用谄媚和阴谋
代替机智和德行的人，
他施展诡计，得到擢升，